

УДК 802.0

О. А. Козырева

БИЛИНГВИЗМ КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПРОБЛЕМА

Билингвизм (двуязычие) – многоаспектная комплексная проблема, поэтому он является предметом изучения целого ряда наук. Для логопедии билингвизм представляет собой особый интерес, так как он становится причиной возникновения устойчивых специфических речевых ошибок.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, речевые ошибки.

Актуальнейшей проблемой современной логопедии является детский билингвизм. Наиболее характерным типом билингвизма в России является русский язык, который усваивается как путем целенаправленного обучения, так и непосредственным общением с русскоязычным населением по месту нового проживания семьи.

Проблема билингвизма как социокультурного феномена не является новой в науке. Еще в 1928 г. Л. С. Выготский писал: «Вопрос о многоязычии в детском возрасте выдвигается сейчас как один из самых сложных и запутанных вопросов современной психологии, с одной стороны, а с другой – как проблема исключительной теоретической и практической важности. Последнее едва ли нуждается в пояснениях» [1, с. 56].

Острота проблемы достигла своего пика в последние десятилетия, так как произошло резкое увеличение детей-билингвов, что отмечается учеными и практиками разных отраслей науки. Основной причиной билингвизма является миграция населения, связанная с политическими, социально-экономическими и духовными обстоятельствами, вынуждающими людей менять страну проживания, а вместе с тем и язык [2, 3].

Проблема билингвизма освещается в исследованиях отечественных и зарубежных авторов, таких как Л. А. Булаховский, Е. М. Верещагин, Л. С. Выготский, Ю. А. Жлуктенко, А. А. Залевская, И. А. Зимняя, В. В. Иванова, А. А. Леонтьев, Л. Т. Масенко, Н. И. Толстой, Э. Хауген, С. Эрвин и многих других.

Билингвизм – многоаспектная комплексная проблема, поэтому он является предметом изучения целого ряда наук. Он изучается в психологии, лингвистике, психолингвистике, социальной психологии, логопедии, методике преподавания иностранных языков, является исследовательским предметом социологии.

Для логопедии билингвизм представляет особый интерес, так как он становится причиной возникновения устойчивых специфических речевых ошибок. Как отягощающий фактор для развития детской речи в онтогенезе он препятствует и социальной адаптации ребенка.

Изучением билингвизма в логопедии занимаются А. Е. Бабаева, Л. И. Белякова, С. С. Бакшихано-

ва, О. Б. Иншакова, Е. О. Голикова, О. Е. Грибова, С. Б. Файед, Н. А. Шовгун и др.

Проблема определения билингвизма стала объектом спора и разногласий между психолингвистами, дидактами, логопедами, социологами и специалистами-практиками и т. д.

На сегодняшний момент нет единого подхода к определению этого понятия.

А. А. Леонтьев указывал на важность изучения когнитивного аспекта овладения языком. Ведь изучая иностранный язык, «мы одновременно усваиваем присущий соответствующему народу образ мира, то или иное видение мира через призму национальной культуры, одним из важнейших компонентов которой (и средством овладения ею) и является язык» [4, с. 225].

Некоторые авторы понимают под билингвизмом не явление, а некий процесс. Так, Е. М. Верещагин определяет двуязычие (исходя из психологических процессов) как психический механизм, позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам [5, с. 134]. В. Ю. Розенцвейг определяет двуязычие как владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения [6, с. 9–10].

По мнению В. Н. Ярцевой, билингвизм – это «способность отдельного индивидуума, или народа в целом, или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках» [7, с. 5]. Н. Б. Мечковская придерживается такой же точки зрения [8, с. 368].

А. Е. Супрун понимает двуязычие как «возможность владения носителем одного языка другим языком в различной мере, а следовательно, и возможность двуязычия разных степеней» [9, с. 7]. По мнению автора, билингвизм начинается тогда, когда человек в состоянии высказать различные мысли (и понять сообщение) на двух языках.

Особо хочется отметить определение понятия «билингвизм» Т. П. Ильяшенко: «...явление социального плана, характеризующее языковую ситуацию», в отличие от языковых контактов, которые «характеризуют языковые отношения» [10, с. 23].

Некоторые ученые рассматривают билингвизм в тесной связи с другими явлениями или процессами. Так, Г. Зограф неразрывно связывает этот термин с многоязычием [11, с. 303].

Наряду с понятием «билингвизм» учеными выделяется в качестве самостоятельного термин «ранний детский билингвизм». Он используется для характеристики условий воспитания ребенка, находящегося с самого рождения в контакте с двумя языками и приобретающего во время своего развития одновременно две речевые системы.

По В. А. Аврорину, «...двужычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двужычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [12, с. 54]. Ранее такие же взгляды были высказаны Т. А. Бертагаевым [13, с. 54] и др.

По мнению А. А. Леонтьева, быть билингвом – это значит «уметь осуществлять речевую деятельность (точнее, отдельные виды речевой деятельности или их комплекс), пользуясь в зависимости от ближайшей социальной среды, цели общения, информированности о собеседнике и того подобного языковыми средствами не одного, а двух языков, имея более или менее свободный выбор языка для общения» [4, с. 225].

М. Сигуан и У. Ф. Макки отмечают, что «обычно главный язык какого-либо человека – это также первый по времени усвоения язык, язык его окружения того времени, когда он научился говорить» [14, с. 11].

Автор не ставил цели проанализировать все имеющиеся определения понятия «билингвизм». Однако следует особо отметить, что определений двужычия может быть еще больше, так же как и его классификаций.

Анализ научной литературы позволяет сделать вывод, что существует множество определений двужычия, причем некоторые из них практически тождественны, в то время как другие принципиально отличаются.

Билингвизм классифицируется по разным критериям.

Наиболее полная и емкая классификация билингвизма разработана Е. М. Верещагиным [5].

Критерии классификации билингвизма:

1. Возраст, в котором происходит усвоение второго языка:

– ранний и поздний (во взрослом возрасте) билингвизм.

2. Число действий, выполняемых на основе данного умения:

– рецептивный билингвизм (когда билингв ограничивается только пониманием речевых произ-

ведений, принадлежащих вторичной языковой системе);

– репродуктивный билингвизм (когда билингв способен воспроизводить прочитанное и услышанное);

– продуктивный (производящий) билингвизм (когда билингв понимает, воспроизводит и порождает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе).

3. Соотнесенность двух речевых механизмов между собой:

– чистый билингвизм (общение в семье осуществляется на родном языке, а в социуме – на другом);

– смешанный билингвизм, при котором языки свободно заменяют друг друга;

– естественный билингвизм (с рождения ребенок слышит в семье речь на двух языках). Координативный, субординативный билингвизм или билингвизм смешанного типа – это понятия, которые традиционно используют исследователи билингвального сознания. В современной лингводидактике принято считать, что «индивид с координативным двужычием владеет двумя независимыми языковыми системами» [14, с. 9]. Это значит, что он имеет возможность реагировать на обращенное к нему на иностранном языке высказывание, не прибегая к своему родному. Субординативный билингвизм означает, что система второго языка постигается через призму первого;

– искусственный билингвизм (специально организованное семьей изучение другого языка).

4. С точки зрения коммуникативных источников формирования билингвизма существует две модели:

– контактный билингвизм (возникает в процессе коммуникации);

– неконтактный билингвизм (формируется в условиях отсутствия возможности контакта на другом языке, под влиянием средств массовой информации (например, телевидения)).

5. Коммуникативная активность:

– активный и пассивный билингв. Активными могут считаться люди, которые включаются в активное общение при изучении языка, ставшего доминирующим.

6. Способ связи речи на каждом из языков с мышлением:

– непосредственный билингвизм;

– опосредствованный билингвизм.

На основе теоретического анализа подходов в изучении проблемы билингвизма были сделаны следующие выводы.

Необходима целостная научная картина для глубокого, всестороннего понимания билингвизма, которая будет учитывать не только теоретическую, но и практическую значимость этого феномена.

Большинству исследователей свойственно в целом компромиссное мнение о билингвизме как о гибкой характеристике, варьирующейся от самой малой степени владения двумя языками до совершенного владения. Определения двуязычия часто конфликтны друг с другом и отражают схожие бытовые или профессиональные представления.

В науке билингвизм признается положительным явлением.

Поскольку билингвизм – явление сложное и многоплановое, то исследование билингвизма как социокультурного феномена должно происходить не только в области лингвистики, лингводидактики, этнолингводидактики, логопедии, но и в психо-

логии и философии. Исходя из предмета исследования, каждая из перечисленных наук выделяет собственную целевую доминанту и вносит свой вклад в изучение этого вопроса.

Изучение вопросов, связанных с сосуществованием двух языков в сознании одного индивида, вызвало необходимость изучения следующих проблем:

- как соотносятся лексические системы двух языков в рамках билингвизма;
- как происходит переключение с одного языкового кода на другой;
- схожи ли процессы освоения родного и неродного языков или же они имеют принципиальные различия.

Список литературы

1. Выготский Л. С. Умственное развитие детей в процессе обучения. М.: Наука, 1935. С. 53–72.
2. Дашинимаева П. П. Нейропсихологические основания функциональной асимметрии билингвизма // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2010. Вып. 7 (97). С. 129–132.
3. Качалов Н. А., Полесюк Р. С. Билингварное образование как средство межкультурной подготовки учителя иностранного языка // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2006. Вып. 9 (60). Сер. «Гуманитарные науки (филология)». С. 90–94.
4. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. 3-е изд., стереотип. М.: КомКнига, 2005. 230 с.
5. Верещагин Е. М. Психологическая и метрическая характеристика двуязычия. М.: Изд-во МГУ, 1969. 322 с.
6. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.
7. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка. М.: Наука. 1969. 116 с.
8. Мечковская Н. В. Языковой контакт. Минск: Высш. школа, 1983. 456 с.
9. Супрун Л. Е. Лекции по языкознанию. Минск: Высш. школа, 1971. 188 с.
10. Ильяшенко Т. П. Языковые контакты. М.: Наука, 1970. 204 с.
11. Зограф Г. А. Многоязычие // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
12. Аврорин В. А. Роль родного и русского языков в культурном подъеме народов Севера // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. Т. XXXII. 1973. № 6. С. 503–512.
13. Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. 1972. № 2. С. 14–19.
14. Барышников Н. В. Профессиональная межкультурная коммуникация: Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 264 с.

Козырева О. А., кандидат педагогических наук.

Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева.

Ул. Ады Лебедевой, 89, Красноярск, Россия, 660049.

E-mail: kozyrevaoo@mail.ru

Материал поступил в редакцию 20.05.2013.

O. A. Kozyreva

BILINGUALISM AS INTERDISCIPLINARY PROBLEM

Bilingualism is a multifold complex problem, that is why, it is a subject matter for the whole range of sciences. Bilingualism is a subject of special interest for speech therapy, because it causes appearance of lasting specific speech mistakes.

Key words: *bilingualism, speech mistakes.*

References

1. Vygotskiy L. S. Mental development of children in the process of studying. Moscow, Nauka Publ., 1935. Pp. 53–72 (in Russian).
2. Dashinimaeva P. P. Neuropsychophysiological grounds of functionally-asymmetric bilingualism. Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 2010, vol. 7 (97), pp. 129–132 (in Russian).
3. Katchalov N. A., Polesyuk R. S. Bilingual education as means of cross-cultural training of a foreign language teacher. Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 2006, vol. 9 (60), pp. 90–94 (in Russian).
4. Leontiev A. A. Psycholinguistic units and the process generation of verbal expression. Moscow, KomKniga Publ., 2005. 230 p. (in Russian).
5. Vereshchagin E. M. Psychological and metric characteristics of bilingualism. Moscow, MGU Publ., 1969. 322 p. (in Russian).
6. Rosenzweig V. Yu. Language contacts. Leningrad, Nauka Publ., 1972. 80 p. (in Russian).
7. Yartseva V. N. The development of national standard English. Moscow, Nauka Publ., 1969. 116 p. (in Russian).
8. Mechkovskaya N. V. Language contact. Minsk, Visshaya shkola Publ., 1983. 456 p. (in Russian).
9. Suprun L. E. Lectures on linguistics. Minsk, Visshaya shkola Publ., 1971. 188 p. (in Russian).
10. Ilyashenko T. P. Language contacts. Moscow, Nauka Publ., 1970. 204 p. (in Russian).
11. Zograph G. A. Multilingualism. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow, Sov. entsiklopedia Publ., 1990. 685 p. (in Russian).
12. Avrorin V. A. The role of native and Russian languages in the cultural advancement of the peoples of the north. Izvestiya of Academy of Science of the USSR. Department of Literature and Language, vol. XXXII, 1973, no. 6, pp. 503–512 (in Russian).
13. Bertagaev T. A. Bilingualism and its types in the spheres of use. The problems of bilingualism and multilingualism, 1972, no. 2, pp. 14–19 (in Russian).
14. Baryshnikov N. V. Professional intercultural communication. Pyatigorsk, PSLU Publ., 2010. 264 p. (in Russian).

V. P. Astafiev Krasnoyarsk State Pedagogical University.

Ul. A. Lebedevoy, 89, Krasnoyarsk, Russia, 660049.

E-mail: kozyrevaoa@mail.ru